

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to będzie dla ciebie znakiem: Pożywieniem tego roku będzie zboże samorodne,* w przyszłym roku zboże wyrosłe dziko,** a w trzecim roku siejcie i żnijcie, sadźcie winnice i jedzcie ich owoc! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku pożywieniem będzie zboże samorodne. W przyszłym roku zboże wyrosłe dziko. W trzecim roku natomiast siejcie i żnijcie, sadźcie winnice i jedzcie ich plon!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to będzie znakiem dla ciebie: Tego roku będziesz jadł <i>zboże</i> samorodne, w drugim roku także <i>zboże</i> samorodne, w trzecim roku zaś siejcie i zbierajcie żniwo, sadźcie winnice i jedzcie ich owoce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to będziesz miał, Ezechyjaszu! za znak: Tego roku będziesz jadł samorodne zboże, i roku także drugiego samorodne zboże; ale roku trzeciego będziecie siał i żąć, i sadzić winnice i jeść owoc ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tobie, Ezechiaszu, to będzie znak: Jedz tego roku, co najdziesz, a drugiego roku, co się samo rodzi: ale trzeciego roku siejcie i żńcie, sadźcie winnice i jedzcie owoce ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To niech ci za znak posłuży: W tym roku żywcie się ziarnem pozostawionym po żniwach, na przyszły rok - następnym, tym, co samo obrodzi. Ale na trzeci rok siejcie i zbierajcie, zakładajcie winnice i jedzcie ich owoce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to będzie dla ciebie znakiem: Tego roku wyżywieniem będzie zboże samorodne, w przyszłym roku zboże dziko wyrosłe, a w trzecim roku siejcie i żnijcie, sadźcie winnice i spożywajcie ich owoc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będziecie jeść zboże pozostałe po zbiorach, w następnym roku – zboże dziko wyrosłe, a w trzecim roku siejcie, zbierajcie, sadźcie winnice i jedzcie ich owoce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A to będzie znakiem dla ciebie: W tym roku będziecie jeść ziarno, które zostało po zbiorach, w następnym - co samo urośnie, lecz w trzecim będziecie siał i zbierać, zakładać winnice i spożywać ich owoce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To [posłuży] ci na znak: W tym roku będzie się jeść [to, co] przyniesie poplon. W drugim roku to, co samo [na polu] urośnie, w trzecim zaś roku siejcie, zbierajcie żniwo, sadźcie winnice i jedźcie ich owoce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це тобі знак. Їстимеш цей рік те, що саме виросте, і в другий рік те, що сходить. І ще третого насіння і жнива і плоди виноградів, і їстимете їхній плід.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Chiskjaszu, miej dla siebie ten znak: Tego roku będą się

¹⁾ zboże samorodne, כִּטְיָה , hl 2, zob. <x>30 25:5</x>; <x>290 37:30</x>.

²⁾ zboże wyrosłe dziko, כִּטְיָה דִּזְיָה , hl, zob. <x>290 37:30</x>.

	dynamiczny	Gdańska	żyć samosiewką, i także drugiego roku dziko wyrosłym ziarnem, a trzeciego roku będziecie siał, żąć, sadzić winnice oraz spożywać ich owoce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A to będzie dla ciebie znakiem: W tym roku będzie się jeść to, co wyrosło z rozsypanych ziaren, a na drugi rok – zboże, które samo wyrośnie; lecz na trzeci rok siewcie i żnijcie, i sadźcie winnice oraz spożywajcie ich plon.